

Załącznik nr 1a do siwz

ZP/IPN/16/2012

Szczegółowy opis przedmiot zamówienia

Zadanie 1. Tłumaczenie tekstów naukowych z języka angielskiego na język polski.

1. Przedmiotem umowy są pisemne tłumaczenia 2 artykułów naukowych z języka angielskiego na język polski wraz z korektą językową.
2. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia lub weryfikacji uznaje się stronę zawierającą 1600 znaków (łącznie ze spacjami). Wykonawca zobowiązuje się do przeprowadzenia korekty językowej.
3. Zamawiający będzie przekazał Wykonawcy teksty do tłumaczenia w formie elektronicznej.
4. Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia, w formie elektronicznej ich otrzymania w terminie 2 dni od dnia przesłania tekstu do tłumaczenia.
5. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone.
6. Przetłumaczone dokumenty Wykonawca dostarczy Zamawiającemu najpierw w formie elektronicznej, a następnie jeden egzemplarz w formie papierowej podpisany przez tłumacza/y, którzy sprawdzili dane tłumaczenie i są odpowiedzialni za ostateczną formę przetłumaczonego dokumentu.
7. Zleceniodawca musi zaakceptować tłumaczenia (w ciągu 4 dni roboczych od otrzymania materiału). W przypadku nie zaakceptowania tłumaczenia Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu ponownie zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami oraz wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia w terminie 4 dni.
8. W przypadku braku akceptacji Wykonawca zobowiązuje się do dokonania niezbędnych poprawek na własny koszt w terminie do 7 dni kalendarzowych. Poprawki muszą zostać ponownie zaakceptowane przez Zleceniodawcę.
9. Wykonawca jest zobowiązany do podpisania umowy w terminie 3 dni od otrzymania informacji o wybraniu jego oferty.
10. Tłumaczone teksty dotyczą nauk społecznych z zakresu socjologii (tytuły: *History and culture: Perspectives on the promotion of local economic development* oraz *The evolution of the digital divide: from access to skills and usage*).
11. Zamówienie obejmuje łącznie 138 199 znaków (około 86 stron przeliczeniowych) oraz 6 grafik/wykresów (zajmujących łącznie ok 3 stron A4).
12. Tłumacz/tłumacze musi/muszą posiadać niezbędne kwalifikacje i doświadczenie do wykonania tłumaczeń z dziedziny objętej tłumaczeniem.
13. Przedmiot tłumaczenia dostępny dla Wykonawcy w biurze projektu (Uniwersytet Rzeszowski, al. Rejtana 16c, pokój 316).



14. Wszelkie uzgodnienia dotyczące ewentualnych zmian lub korekt w tłumaczeniu będą odbywać się w siedzibie Zleceniodawcy.
15. W przypadku zatrudniania pracownika UR do wykonania zamówienia Wykonawca pokryje wszystkie składki na ubezpieczenia społeczne.
16. Tłumacz zobowiązany jest do przeniesienia praw autorskich do przetłumaczonego utworu na Zamawiającego.

Termin wykonania zamówienia (zadanie 1): Wykonawca zobowiązuje się do wykonania tłumaczeń wraz ze sprawdzeniem poprawności w ciągu 21 dni kalendarzowych od daty podpisania umowy i otrzymania materiałów.

Zadanie 2. Tłumaczenie tekstów z zakresu nauk technicznych (mechatronika) z języka polskiego na język angielski

1. Przedmiotem umowy są pisemne tłumaczenia 10 artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski wraz z korektą oraz adaptacją stylistyczną tekstów przez native speaker'a.
2. Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia dwuetapowego sprawdzenia poprawności pod względem zgodności terminologicznej, korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej, itp. przetłumaczonych dokumentów, tj.: sprawdzenie najpierw przez tłumacza, który nie wykonał danego jednostkowego tłumaczenia, a następnie przez native speakera, czyli osobę, dla której dany język jest językiem ojczystym.
3. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia lub weryfikacji uznaje się stronę zawierającą 1600 znaków (łącznie ze spacjami).
4. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty do tłumaczenia w formie elektronicznej.
5. Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia, w formie elektronicznej ich otrzymania w terminie 2 dni od dnia przesłania tekstu do tłumaczenia.
6. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone.
7. Przetłumaczone dokumenty Wykonawca dostarczy Zamawiającemu najpierw w formie elektronicznej, a następnie jeden egzemplarz w formie papierowej podpisany przez tłumacza/y oraz native speakera, którzy sprawdzili dane tłumaczenia i są odpowiedzialni za ostateczną formę przetłumaczonych dokumentów.
8. Zleceniodawca musi zaakceptować tłumaczenia (w ciągu 4 dni roboczych od otrzymania materiału). W przypadku nie zaakceptowania tłumaczenia Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu ponownie





- zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami oraz wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia w terminie 4 dni.
9. W przypadku braku akceptacji Wykonawca zobowiązuje się do dokonania niezbędnych poprawek na własny koszt w terminie do 7 dni kalendarzowych. Poprawki muszą zostać ponownie zaakceptowane przez Zleceniodawcę.
 17. Tłumaczone teksty dotyczą nauk technicznych z zakresu mechatroniki.
 18. Tłumacz/tłumacze musi/muszą posiadać niezbędne kwalifikacje i doświadczenie do wykonania tłumaczeń z dziedziny objętej tłumaczeniem.
 19. Zamówienie obejmuje łącznie 285 504 znaków (około 178 stron przeliczeniowych) oraz 29 grafik/wykresów (zajmujących łącznie ok 13 stron A4).
 10. Wykonawca jest zobowiązany do podpisania umowy w terminie 3 dni od otrzymania informacji o wybraniu jego oferty.
 11. Wszelkie uzgodnienia dotyczące ewentualnych zmian lub korekt w tłumaczeniu będą odbywać się w siedzibie Zleceniodawcy.
 12. Przedmiot tłumaczenia dostępny dla Wykonawcy w biurze projektu (Uniwersytet Rzeszowski, al. Rejtana 16c, pokój 316).
 13. W przypadku zatrudnienia pracownika UR do wykonania zamówienia Wykonawca pokryje wszystkie składki na ubezpieczenia społeczne.
 14. Tłumacz zobowiązany jest do przeniesienia praw autorskich do przetłumaczonego utworu na Zamawiającego.

Termin wykonania zamówienia (zadanie 2):

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania tłumaczeń wraz ze sprawdzeniem poprawności w ciągu 45 dni kalendarzowych od daty podpisania umowy i otrzymania materiałów.

